



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

**ПЯТИГОРСКИЙ МЕДИКО-ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –**  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
**«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

**УТВЕРЖДАЮ**

Заместитель директора по учебной  
и воспитательной работе

И.П.Кодониди

«31» августа 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

**«ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА»**

По специальности: *33.05.01 Фармация* (уровень специалитета)

Квалификация выпускника: *провизор*

Кафедра: *иностранных языков*

Курс – 2

Семестр – 3

Форма обучения – очная

Практические занятия – 56 ч.

Самостоятельная работа – 11.8 ч.

Промежуточная аттестация: *зачет* – 3 семестр

Трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ (из них 60.2 часов контактной работы обучающегося с преподавателем).

Пятигорск, 2023





Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

## **1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ). ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).**

1.1. Цель – приобретение основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации, овладение основами устных и письменных форм общения на иностранном языке для использования его в качестве средства информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

1.2. Задачи:

- ознакомить студентов с основными проблемами и положениями теории и практики перевода;
- научить студентов технике, способам и приемам перевода текстов медицинской направленности;
- выработать у студентов умение распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой;
- сформировать представление у студентов об особенностях функционирования системы языка в медико-фармацевтическом дискурсе;
- научить использовать систему предметных и языковых знаний для решения задач учебно-профессионального общения.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Блок 1, вариативная часть.

Курс – 2

Семестр – 3

Дисциплина базируется на знаниях, умениях и опыте деятельности, приобретаемых в результате изучения следующих дисциплин:

Иностранный язык (1 курс, 1 и 2 семестр).

Латинский язык (1 курс, 1 семестр).

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1</b>	Знать: общенаучную и специальную лексику по профилю изучаемой дисциплины; базовые грамматические явления, встречающиеся в академических текстах по профилю дисциплины; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; стилистические особенности
------------	---



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

<b>3.2</b>	Уметь: ориентироваться в сложившихся проблемных ситуациях, посредством анализа ее составных частей и установления связи между ними; пользоваться справочным материалом для чтения специальных текстов; осуществлять поиск информации для решения возникшей проблемной ситуации; читать, понимать информацию, работая с академическими текстами, в том числе с научной иноязычной литературой; переводить тексты академической и научной направленности с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный; создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам.
<b>3.3</b>	Иметь навык (опыт деятельности): пользоваться различными источниками информации для выработки стратегии действий по решению сложившейся проблемной ситуации; подготовки информации на иностранном языке на темы, связанные с научными исследованиями, участвует в их обсуждении; представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий на

**3.1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы и индикаторами их достижения**

Результаты освоения ОП (компетенции)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Уровень усвоения		
		Знать	Уметь	Иметь навык (опыт деятельности)	Ознакомительный	Репродуктивный	Продуктивный
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать	ИД <sub>УК-1.-1</sub> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними  ИД <sub>УК-1.-2</sub> Определяет	общенаучную и специальную лексику по профилю изучаемой дисциплины; базовые грамматические	ориентироваться в сложившихся проблемных ситуациях, посредством анализа ее составных частей и	пользоваться различными источниками информации для выработки стратегии и	+	+	



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
 филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
 учреждения высшего образования  
 «Волгоградский государственный медицинский университет»  
 Министерства здравоохранения  
 Российской Федерации**

<p>ть стратегию действий</p>	<p>пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению</p> <p>ИД<sub>УК-1.-3</sub> Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников</p>	<p>явления, встречающиеся в академических текстах по профилю дисциплины;</p>	<p>установлена связь между ними;</p> <p>пользоваться справочным материалом для чтения специальных текстов;</p> <p>осуществлять поиск информации для решения возникшей проблемной ситуации</p>	<p>действий по решению сложившейся проблемной ситуации</p>			
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального</p>	<p>ИД<sub>УК-4.-2</sub>. Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в</p>	<p>виды и особенности письменных текстов и устных выступлений;</p> <p>понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе</p>	<p>читать, понимать информацию, работая с академическими текстами, в том числе с научной иноязычной литературой;</p> <p>переводить тексты академической и научной направленности;</p>	<p>подготовки информации на иностранном языке на темы, связанные с научными исследованиями, участвует в их обсуждении;</p>		<p align="center">+</p>	



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
 филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
 учреждения высшего образования  
 «Волгоградский государственный медицинский университет»  
 Министерства здравоохранения  
 Российской Федерации**

<p>взаимодейств</p>	<p>том числе на иностранном языке</p> <p>ИД<sub>УК-4</sub>-3.          Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат</p> <p>ИД<sub>УК-4</sub>-4.          Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке</p>	<p>узкоспециальные тексты; стилистические особенности представления результатов в научной деятельности в устной и письменной формах.</p>	<p>ости с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный; создавать на русском и иностранных языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам</p> <p>распознавать языковые особенности человека с точки зрения его социального положения, вида деятельности и адаптировать свой стиль</p>	<p>представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий на различных мероприятиях, включая международные; эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях</p>			
---------------------	---	--	---	---	--	--	--



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

	ИДук-4.-5. Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия		общения на русском и иностранном языках в зависимости от этих условий				
--	---	--	---	--	--	--	--

#### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем:</b>		
Аудиторные занятия всего, в том числе:	<b>60.2</b>	<b>60.2</b>
Лекции	–	–
Лабораторные	–	–
Практические занятия	<b>56</b>	<b>56</b>
Контактные часы на аттестацию (зачет, экзамен)	<b>2</b>	<b>2</b>
Консультация	<b>0.2</b>	<b>0.2</b>
Контроль самостоятельной работы	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>2. Самостоятельная работа</b>	<b>11.8</b>	<b>11.8</b>
<b>ИТОГО:</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
Общая трудоёмкость	<b>2 ЗЕ</b>	<b>2 ЗЕ</b>

##### **4.2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
 филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
 учреждения высшего образования  
 «Волгоградский государственный медицинский университет»  
 Министерства здравоохранения  
 Российской Федерации**

Код занятия	Наименование разделов и тем/	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1.</b>	<b>9</b>		
	Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.		УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.1	Структура медико-фармацевтического дискурса. Язык и стиль медико-фармацевтического дискурса.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.2	Участники, тематика, локализация текстов медико-фармацевтического дискурса. Медико-фармацевтический дискурс.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.3	Понятие научного текста. Жанры научных текстов. Специфика перевода фармацевтических и медицинских текстов.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
	<b>Раздел 2.</b>	<b>27</b>		
	Перевод текстов научного стиля.		УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.4	Лексические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Фармацевтическая и медицинская терминология, научные термины.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.5	Перевод заимствований и интернационализмов, Сокращений и аббревиатур. Особенности перевода фармацевтических и медицинских текстов.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.6	Стандартная медицинская терминология. Особенности перевода.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.





**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

1.7	Перевод заимствованных слов (латинских, греческих, английских и т.д.). Особенности перевода.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.8	«Ложные друзья переводчика». Особенности перевода.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.9	Парадигматика фармацевтической и медицинской лексики. Особенности перевода и словообразования, эквиваленты, частичные переводческие соответствия,	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.10	Грамматические особенности фармацевтических и медицинских текстов.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.11	Проблемы перевода текстов научного стиля. Приемы передачи морфолого-синтаксических особенностей научных текстов.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.12	Стилистические проблемы перевода научных текстов. Перевод конструкций с модальными формами.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
	<b>Раздел 3.</b>	<b>12</b>		
	Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.		УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

1.13	Перевод специальных и общенаучных терминов. Перевод научных статей, лекций, учебников и учебных пособий. Аннотирование и реферирование	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.14	Переводческие трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование.	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.15	Переводческие трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование. Правила смыслового членения предложения. Порядок следования членов	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.16	Проблема перевода клише и фразеологических единиц. Кличе и фразеологизмы в медико-фармацевтическом дискурсе как средство	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
	<b>Раздел 4.</b>	<b>6</b>		
	Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического			
1.17	Использование специальных словарей и справочных изданий. Дефиниционный анализ при переводе. Опора на контекст как основной показатель	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.
1.18	Использование ресурсов сети интернет при переводе текстов медико-фармацевтического дискурса. Источники	3	УК-1 (ИД <sub>УК-1-1</sub> , ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> ); УК-4 (ИД <sub>УК-1-2</sub> , ИД <sub>УК-1-3</sub> , ИД <sub>УК-1-4</sub> , ИД <sub>УК-1-5</sub> )	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л3.1.



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

---

---



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
 филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
 учреждения высшего образования  
 «Волгоградский государственный медицинский университет»  
 Министерства здравоохранения  
 Российской Федерации**

### 4.3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/ п	Наименование раздела дисциплины базовой части ФГОС	Содержание раздела
1.	Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.	Перевод. Буквальный перевод. Вольный перевод. Адекватный перевод. Русская переводческая традиция. Специальный перевод. Специальный медицинский перевод. Эквивалентный перевод. Уровни речи. Единицы перевода. Дискурс. План выражения дискурса. План содержания дискурса. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Фоновые знания. Языковая норма и речевая норма (узус). Эпонимы. Научный текст. Адресаты. Признаки информирования в научном стиле. Языковые стилеобразующие средства. Стили: научный (академический) стиль, научно-популярный стиль и научно-учебный стиль. Норма перевода. Транскрибирование (транскрипция). Транслитерация. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Прагматическая ценность перевода. Конвенциональная норма перевода
2.	Перевод текстов научного стиля.	Общелитературная (общеупотребительная) лексика; Общенаучная лексика; Специальная (терминологическая) лексика; Профессионализмы; Лексические трансформации; Калькирование; Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, лексическое опущение, лексическое добавление); Лексико – грамматические трансформации (экспликация, антонимический перевод). Заимствование. Словообразование. Интернационализм. Акронимы. Омонимия медицинских аббревиатур. Синонимия терминов. Полисемия.
3.	Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.	Реферативный перевод. Номинативность. Аннотирование. Аналитическая аннотация. Переводческий анализ текста. Предпереводческий анализ. Реципиенты. Виды информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая. Объективность изложения. Абстрактность. Компрессивность. Субъективность и конкретность. Образность. Опущение артикля. Опущение вспомогательного глагола. Способы перевода



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Образовательные технологии: традиционная лекция, активизация творческой деятельности, проектная технология и с использованием мультимедийных средств, поисковая аналитическая работа (внеаудиторная самостоятельная работа студентов). Для текущего контроля рекомендуется проводить проверку посещаемости, выполнения домашнего задания, входной контроль в виде устного опроса, тестовый контроль, оценку практических навыков и умений.

Оценку всех видов учебной деятельности проводить по балльно-рейтинговой системе на весь период обучения.

При реализации дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии.

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«ФОС представлен в приложении к рабочей программе дисциплины».

### 7.1. Контрольные вопросы и задания для текущего контроля успеваемости.

#### Примеры тестовых заданий.

##### Перевод это:

- а) процесс преобразования текста на языке оригинала в текст на языке перевода, а также результат этого процесса;
- б) процесс преобразования текста на языке оригинала в текст на языке перевода;
- в) результат переводческого процесса, т.е. сам переведенный текст;
- г) результат перекодирования текста в знаки другой семиотической системы.

#### Проблемами перевода фармацевтических и медицинских текстов занимается:

- а) история перевода;
- б) частная теория перевода;
- в) общая теория перевода;
- г) теория специального перевода.

#### «H<sub>2</sub>O – вода» – это пример:

- а) внутриязыкового перевода;



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

- б) межъязыкового перевода;
- в) межсемиотического перевода;
- г) специального перевода.

**Основной единицей перевода выступает:**

- а) морфема;
- б) слово;
- в) единица любого уровня языка, имеющая относительно завершённое смысловое содержание;
- г) предложение.

**В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:**

- а) письменный и устный;
- б) последовательный и синхронный;
- в) художественный и информативный;
- г) буквальный и вольный.

**Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между текстами на ИЯ и ПЯ?**

- а) уровень цели коммуникации;
- б) уровень генотативной ситуации;
- в) уровень семантики слов;
- г) уровень синтаксических значений.

**Наивысшая степень семантической близости между текстами на ИЯ и ПЯ называется:**

- а) принципиальной проводимостью;
- б) переводческой эквивалентностью;
- в) адекватным переводом;
- г) семантической идентификацией.

**Ситуативный контекст – это:**

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте;
- б) обстановка, время и место, описываемое в высказывании;
- в) условия, в которых проходит процесс перевода;
- г) особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица.



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

**Регулярные переводческие соответствия встречаются:**

- а) только на уровне слов;
- б) только на уровне морфем;
- в) только на уровне фонем;
- г) на всех уровнях языковой системы.

**Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?**

- а) Вначале следует переводить отдельные слова, а затем - все высказывание;
- б) Понимание оригинала всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода;
- в) Следует избегать слепого копирования формы оригинала;
- г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.

**При переводе имен собственных, терминов, названий дней недели обычно применяются:**

- а) контекстуальные замены;
- б) окказионализмы;
- в) единичные соответствия;
- г) калькирование.

**Пример варианта контрольной работы.**

**КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА.**

*Переведите, обращая внимание на особенности эквивалентного перевода текста. Дайте полноценный переводческий комментарий к тексту: укажите все переводческие трансформации.*

**Acute Cholecystitis**

Among inflammatory disease of bile the most frequent is cholecystitis or the inflammation of the gallbladder. Cholecystitis is known to occur rarely in isolated condition, inflammatory processes both in the intrahepatic and extrahepatic ducts, sometimes with the involvement of the liver being associated with it. The main forms of cholecystitis are the following: catarrhal, purulent and gangrenous.

The patient with cholecystitis is known to complain of intense pain, it being localized in the right hypochondrium and in the umbilical area. An attack of pain is usually preceded by physical and mental overstrain, sharp physical movements or abnormalities in diet, fatty food and alcohol being responsible for the onset of pain. But sometimes pain is observed to appear suddenly in quite healthy persons. Pain



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

may radiate to the right shoulder, right arm, sternum, and lumbar area, its intensity depending on the form of cholecystitis and the patient's sensitivity. The pain grows much worse when the patient is lying on his right side.

Dryness in the mouth, vomiting, nausea, and constipation are the characteristic clinical manifestations of the disease.

During the attack of pain the face is moist with cold perspiration, the skin is pale, the tongue and lips are dry. Even a slight palpation reveals severe tenderness, it being due to irritation of the peritoneum. Approximately in 40-50% of cases there is slight jaundice of sclerae. The biochemical blood analysis is known to reveal some changes, they resulting from the effect of toxic substances in the liver.

Purulent form of cholecystitis is highly dangerous to life and requires an emergency operation. An even more severe course is observed in gangrenous cholecystitis. Recovery is achieved by surgical treatment, it being followed by prolonged antibiotic therapy and chemotherapy.

### **Примеры контрольных вопросов для собеседования.**

1. Понятие медико-фармацевтического дискурса и медико-фармацевтического текста.
2. Лексический состав фармацевтических и медицинских текстов.
3. Фармацевтическая и медицинская терминология.
4. Общенаучная терминология в медико-фармацевтическом дискурсе.
5. Особенности перевода фармацевтической и медицинской лексики.
6. Какие факторы, помимо языковых особенностей переводимого текста, должен учитывать переводчик?
7. Какие этапы работы над письменным переводом выполняет переводчик-профессионал?
8. От чего зависят практические действия переводчика по созданию текста перевода?
9. Что представляет собой текст для переводчика?
10. Что предполагает выполнение переводческого анализа?
11. Что является условием адекватного перевода при работе со специальными текстами?
12. Перечислите стилевые черты публицистического стиля.





Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

13. Чем отличается публицистический стиль от научного?

14. Дайте определение понятию «Экстралингвистические факторы».

**7.2. Вопросы для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины. Примеры типовых контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в ходе промежуточной аттестации студентов.**

**Примеры тестовых заданий.**

**Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между текстами на ИЯ и ПЯ?**

- а) уровень цели коммуникации;
- б) уровень генотативной ситуации;
- в) уровень семантики слов;
- г) уровень синтаксических значений.

**Наивысшая степень семантической близости между текстами на ИЯ и ПЯ называется:**

- а) принципиальной проводимостью;
- б) переводческой эквивалентностью;
- в) адекватным переводом;
- г) семантической идентификацией.

**Ситуативный контекст – это:**

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте;
- б) обстановка, время и место, описываемое в высказывании;
- в) условия, в которых проходит процесс перевода;
- г) особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица.

**Регулярные переводческие соответствия встречаются:**

- а) только на уровне слов;
- б) только на уровне морфем;
- в) только на уровне фонем;



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

г) на всех уровнях языковой системы.

**Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?**

- а) Вначале следует переводить отдельные слова, а затем - все высказывание;
- б) Понимание оригинала всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода;
- в) Следует избегать слепого копирования формы оригинала;
- г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.

**При переводе имен собственных, терминов, названий дней недели обычно применяются:**

- а) контекстуальные замены;
- б) окказионализмы;
- в) единичные соответствия;
- г) калькирование.

**Передача графической формы слова на языке оригинала при помощи графической системы языка перевода называется:**

- а) буквальный перевод;
- б) транскрипция;
- в) вольный перевод;
- г) транслитерация.

**Перечень вопросов для собеседования для промежуточной аттестации:**

Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.

Какими учебными и справочными пособиями может воспользоваться начинающий переводчик текстов медицины?

Какой текст и перевод называются научно-техническим?

Из каких этапов состоит процесс перевода специального текста?

Что означают и как соотносятся между собой понятия «медицинский текст» и «медицинский дискурс»?

Какие основные требования предъявляются к переводу текстов медицинского дискурса?

Почему медицинский перевод называют самым важным видом переводческой деятельности?

Какие знания и навыки необходимы переводчику при работе над специальным текстом?

В чем заключается языковая специфика текстов медицинского дискурса, влияющая на процесс и результат перевода?



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

В чем заключаются внеязыковые особенности текстов медицинского дискурса, влияющие на процесс и результат перевода?

Какие документы регулируют работу переводчиков текстов медицинского и медико-фармацевтического дискурсов?

Какие виды перевода можно выделить по форме презентации текста перевода?

В чем состоит разница между специальным и профессиональным переводом?

Какие способы, средства и приемы применяются для достижения адекватности специального перевода текстов медицины?

Что означает термин «технологии перевода»? Как они способствуют оптимизации процесса перевода?

В чем состоит влияние культуры Великобритании на англо-русский перевод текстов медицины?

Что такое контекст? Как контекст влияет на понимание смысла переводимого текста и на его перевод?

В чем заключается важность учета контекста при выборе соответствия в переводе?

Поясните на примерах, почему важно учитывать роль контекста при переводе.

Что означает термин «норма перевода»?

В чем состоит отличие требований к выполнению перевода специального текста от перевода других текстов?

В чем заключается разница между понятиями «профессиональный перевод» и «специальный перевод»?

Как стать профессиональным переводчиком медицинских текстов?

Какие документы регулируют работу переводчика специальных текстов?

Для чего нужны знания, умения и навыки в сфере медицинского перевода врачу или фармацевту?

Кого обычно называют «посредник» в разных ситуациях межъязыкового общения?

Перевод текстов научного стиля.

В чем состоит основное отличие текстов медицины от текстов других стилей и жанров (например, от текстов художественной литературы)?

Что означает термин «стиль речи»? Какие стили речи вы знаете?

В чем заключаются основные отличия стилей письменной речи от стилей устной речи?

В чем заключаются языковые (лексические, грамматические, стилистические) особенности специальных текстов разных стилей?

В какой сфере и в каких ситуациях коммуникации используется научный стиль речи?



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Какова основная цель использования научного, научно-учебного и научно-популярного стилей речи? (в отличие от публицистического и художественного стилей)?

Какие стили (подстили) речи используются в текстах медицинского дискурса?

Какие языковые средства указывают на принадлежность текстов медицинского дискурса к научному стилю?

В чем состоят особенности англоязычных текстов устно-разговорного стиля по сравнению с научными?

Какие стилистические различия существуют между оформлением англоязычной и русскоязычной научной и художественной речи?

В чем состоят различия в основных требованиях к переводу текстов разных стилей?

Как следует понимать термин «жанр» с точки зрения переводоведения?

Как переводы разграничиваются по жанровой принадлежности и жанрово-стилистическим особенностям переводимого материала?

Какие жанры фигурируют в текстах медицинского дискурса?

В чем заключается важность наличия переводческого соответствия в языке перевода?

Как переводы разграничиваются по полноте и по степени соответствия содержания текста перевода тексту оригинала?

Какой перевод называется «вольным» (свободным)? В чем состоит отличие перевода от интерпретации текста? От реферирования текста?

Какой перевод может быть признан неадекватным/неправильным?

Что определяет аутентичность перевода специального текста?

При каком условии возможно достижение эквивалентности специального перевода?

Почему при переводе важно учитывать роль контекста?

Как Вы понимаете, что такое «норма перевода»?

Какие требования предъявляются к оформлению письменного перевода?

Какой перевод называется «буквальным»?

Какие стилистические особенности имеют англоязычные и русскоязычные тексты медицины?

Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.

Какие группы лексических единиц вызывают наибольшие трудности при переводе текстов медицины?

В чем состоит сложность перевода многозначных слов?

Что такое «термин»? Какие виды научной терминологии вы знаете?



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

Какие виды терминосистем используются в текстах медицинского и медико-фармацевтического дискурсов?

Какие способы (приемы) перевода медицинской терминологии, не имеющей эквивалентов в русском языке, могут использоваться при переводе текстов медицинского дискурса?

Какие документы регулируют использование терминов в медицинской сфере?

Каковы источники универсальной анатомической терминологии?

В чем заключается особенность перевода единиц измерения в текстах медицинского дискурса?

Какие особенности имеет перевод модальных глаголов с английского языка на русский?

Каковы основные трудности в работе с аббревиатурами в текстах медицинского дискурса?

Какие способы и приемы используются для перевода аббревиатур в текстах медицинского дискурса?

Что такое «сокращения» и как установить их значение в процессе перевода специального текста?

Что такое «ложные друзья переводчика»? Опишите их и приведите примеры из вашей переводческой практики.

Что такое фразеологизм и в чем состоит трудность перевода фразеологизмов?

Какие правила существуют для перевода пословиц, поговорок?

Что такое «архаизм»? Приведите примеры английских/русских архаизмов. Чем объясняются трудности, возникающие при переводе архаизмов?

В чем состоят особенности перевода фразовых глаголов в текстах медицинского и медико-фармацевтического дискурсов?

Чем вызываются и в чем состоят основные синтаксические трудности перевода англоязычных текстов медицинского дискурса?

Как структура предложения влияет на выбор варианта перевода?

Что такое «смысловый центр» предложения и «логическое ударение»?

Как они выражаются в английском языке и как передаются при переводе?

Что такое «переводческие трансформации»? Как они подразделяются?

Чем вызывается необходимость выполнения переводческих трансформаций разных видов?

Какие переводческие трансформации называются «лексическими»? Какие особенности переводимых текстов их вызывают?

Чем вызывается необходимость выполнения переводческих лексических трансформаций?

Какие лексические трансформации вы освоили при переводе с английского на русский?



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Какие переводческие трансформации называются грамматическими? Какие грамматические особенности переводимых текстов их вызывают? Приведите примеры.

В чем заключаются особенности порядка слов в предложениях англоязычных текстов медицинского дискурса (в сравнении с русским)?

Всегда ли сохраняется ли порядок слов в предложении при переводе на русский язык?

В чем заключаются основные морфологические особенности слов в англоязычных текстах медицинского дискурса, определяющие необходимость переводческих трансформаций и влияющие на выбор варианта перевода?

Какие особенности выражения категории рода в английском языке вызывают трудности перевода на русский?

В чем заключаются трудности перевода местоимения «it»?

Какие грамматические конструкции с неличными формами глагола широко используются в англоязычных текстах медицинского дискурса?

Какие приемы используются для перевода конструкций с неличными формами глагола в англоязычных текстах медицинского дискурса?

Какие части речи английского языка отсутствуют в русском? Какие трансформации можно использовать для передачи их значений в процессе перевода?

Какие грамматические конструкции используются для перевода английских эмфатических конструкций?

Что такое транскрипция и транслитерация? Чем они отличаются друг от друга?

Чем обусловлены заимствования медицинской терминологии в английский язык из латинского языка?

Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса.

Почему необходимо прочесть текст перед тем, как приступить к его письменному переводу?

Как выполняется предпереводческий анализ текста? В чем его основная цель?

Как выполняется постпереводческое редактирование текста? В чем состоит его основная цель?

Какие требования существуют к переводу инструкций к медицинским препаратам с английского языка на русский?

Относится ли перевод научных текстов медицины и медицинской документации к научно-техническим переводам?

Какие навыки и умения необходимы переводчику, чтобы качественно выполнить аутентичный научно-технический перевод?

В чем состоит основное отличие специального перевода от перевода текстов обиходно-бытового (разговорного) дискурса?



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
 филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
 учреждения высшего образования  
 «Волгоградский государственный медицинский университет»  
 Министерства здравоохранения  
 Российской Федерации**

Чем вызываются отличия текстов переводов от текстов оригиналов: а) в языковом оформлении; б) в смысловом содержании?

### 7.3. Критерии оценки при текущем и промежуточном контроле КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ОТВЕТА СТУДЕНТА ПРИ 100-БАЛЛЬНОЙ СИСТЕМЕ

ХАРАКТЕРИСТИКА ОТВЕТА	Оцен ка ЕСТ S	Балл ы в БРС	Уров ень сфор миро ванно сти комп етенц ий по дисци плине	Оце нка
<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента. В полной мере овладел компетенциями.</p>	А	100-96	<b>ВЫСОКИЙ</b>	5



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
 филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
 учреждения высшего образования  
 «Волгоградский государственный медицинский университет»  
 Министерства здравоохранения  
 Российской Федерации**

<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента. В полной мере овладел компетенциями.</p>	В	95-91	<b>ВЫСОКИЙ</b>	5
<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. В ответе допущены недочеты, исправленные студентом с помощью преподавателя. В полной мере овладел компетенциями.</p>	С	90-76	<b>СРЕДНИЙ</b>	4
<p>Дан недостаточно полный и последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен в терминах науки. Могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно. Слабо овладел компетенциями.</p>	D	75-66	<b>НИЗКИЙ</b>	3





**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

<p>Дан неполный ответ, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения. Допущены грубые ошибки при определении сущности раскрываемых понятий, теорий, явлений, вследствие непонимания студентом их существенных и несущественных признаков и связей. В ответе отсутствуют выводы. Слабо овладел компетенциями.</p>	Е	65-61	<b>КРАЙНЕ НИЗКИЙ</b>	3
<p>Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Студент не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины. Компетенции не сформированы.</p>	F	60-0	<b>НЕ СФОРМИРОВАНА</b>	2

**8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ,  
ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

№ п\п	Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Б1.В.ОД. 2 Основы медицинского перевода	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых	Столы Стулья Доска ученическая	1. Microsoft Office 365. Договор с ООО СТК «ВЕРШИНА» №27122016-1 от 27 декабря 2016 г. 2. Kaspersky



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
 филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
 учреждения высшего образования  
 «Волгоградский государственный медицинский университет»  
 Министерства здравоохранения  
 Российской Федерации**

		<p>и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.50 (521) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>		<p>Endpoint Security Russian Edition. 100149 Educational Renewal License 1FB6161121102233870 682. 100 лицензий.          3. Office Standard 2016. 200 лицензий OPEN 96197565ZZE1712.          4. Microsoft Open License :66237142 OPEN 96197565ZZE1712. 2017          5. Microsoft Open License : 66432164 OPEN 96439360ZZE1802. 2018.          6. Microsoft Open License : 68169617 OPEN 98108543ZZE1903. 2019.          7. Операционные системы OEM, OS Windows XP; OS Windows 7; OS Windows 8; OS Windows 10. На каждом системном блоке и/или моноблоке и/или ноутбуке. Номер лицензии скопирован в ПЗУ аппаратного средства и/или</p>
--	--	---	--	---



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
 филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
 учреждения высшего образования  
 «Волгоградский государственный медицинский университет»  
 Министерства здравоохранения  
 Российской Федерации**

				<p>содержится в наклеенном на устройство стикере с голографической защитой.</p> <p>8. Система автоматизации управления учебным процессом ООО «Лаборатория ММИС»</p> <p>9. Доступ к личному кабинету в системе «4Portfolio». Договор № В-21.03/2017 203 от 29 марта 2017</p> <p>10. Доступ к личному кабинету в системе «ЭИОС»</p> <p>11. Система электронного тестирования VeralTestProfessional</p> <p>2.7. Акт предоставления прав № ИТ178496 от 14.10.2015 (бессрочно)</p>
2		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая</p>	



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

		промежуточной аттестации: Ауд.52 (351) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, общ. №2.		
--	--	---	--	--

## **9. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

**В целях освоения рабочей программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья кафедра обеспечивает:**

- 1) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
  - размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий;
  - присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
  - выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- 2) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:
  - надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- 3) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:
  - возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

**Образование обучающихся с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.**



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

### Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (при наличии)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Категории студентов	Формы
С нарушением слуха	- в печатной форме; - в форме электронного документа;
С нарушением зрения	- в печатной форме увеличенным шрифтом; - в форме электронного документа; - в форме аудиофайла;
С нарушением опорно-двигательного аппарата	- в печатной форме; - в форме электронного документа; - в форме аудиофайла;

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Перечень фондов оценочных средств, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы для студентов с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья включает следующие оценочные средства:

Категории студентов	Виды оценочных средств	Формы контроля и оценки результатов
С нарушением слуха	тест	преимущественно письменная проверка
С нарушением зрения	собеседование	преимущественно устная проверка (индивидуально)
С нарушением опорно-двигательного аппарата	решение дистанционных тестов, контрольные вопросы	организация контроля с помощью электронной оболочки MOODLE, письменная проверка



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

Студентам с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья увеличивается время на подготовку ответов к зачёту.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся. При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме);
2. доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом);
3. доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, с использованием услуг ассистента, устно). При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) может проводиться в несколько этапов.



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины. Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья предоставляются основная и дополнительная учебная литература в виде электронного документа в фонде библиотеки и/или в электронно-библиотечных системах. А также предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература и специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины. В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине. Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения:

- лекционная аудитория – мультимедийное оборудование, мобильный радиокласс (для студентов с нарушениями слуха); источники питания для индивидуальных технических средств;
- учебная аудитория для практических занятий (семинаров) мультимедийное оборудование, мобильный радиокласс (для студентов с нарушениями слуха);
- учебная аудитория для самостоятельной работы – стандартные рабочие места с персональными компьютерами; рабочее место с персональным компьютером, с программой экранного доступа, программой экранного увеличения и брайлевским дисплеем для студентов с нарушением зрения.

В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, должно быть предусмотрено соответствующее количество мест для обучающихся с учётом ограничений их здоровья.



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

В учебные аудитории должен быть беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

## **10. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА С ПРИМЕНЕНИЕМ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

В соответствии с Положением о порядке применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в Пятигорском медико-фармацевтическом институте – филиале федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, утвержденном Ученым советом 30.08.2019 учебный процесс по настоящей программе может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий (ДОТ) и/или электронного обучения в порядке, установленном федеральными органами исполнительной власти, распорядительными актами ФГБОУ ВолГМУ Минздрава России, ПМФИ – филиала ФГБОУ ВО ВолГМУ Минздрава России.

### **10.1. Реализация основных видов учебной деятельности с применением электронного обучения, ДОТ.**

С применением электронного обучения или ДОТ могут проводиться следующие виды занятий:

Лекция может быть представлена в виде текстового документа, презентации, видео-лекции в асинхронном режиме или посредством технологии вебинара – в синхронном режиме. Преподаватель может использовать технологию web-конференции, вебинара в случае наличия технической возможности, согласно утвержденного тематического плана занятий лекционного типа.

Семинарские занятия могут реализовываться в форме дистанционного выполнения заданий преподавателя, самостоятельной работы. Задания на самостоятельную работу должны ориентировать обучающегося преимущественно на работу с электронными ресурсами. Для коммуникации во время семинарских занятий могут быть использованы любые доступные технологии в синхронном и асинхронном режиме, удобные преподавателю и обучающемуся, в том числе чаты в мессенджерах.

Практическое занятие, во время которого формируются умения и навыки их практического применения путем индивидуального выполнения заданий, сформулированных преподавателем, выполняются дистанционно, результаты





Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

представляются преподавателю посредством телекоммуникационных технологий. По каждой теме практического занятия обучающийся должен получить задания, соответствующее целям и задачам занятия, вопросы для обсуждения. Выполнение задания должно обеспечивать формирования части компетенции, предусмотренной РПД и целями занятия. Рекомендуется разрабатывать задания, по возможности, персонализировано для каждого обучающегося. Задание на практическое занятие должно быть соизмеримо с продолжительностью занятия по расписанию.

Лабораторное занятие, предусматривающее личное проведение обучающимися натуральных или имитационных экспериментов или исследований, овладения практическими навыками работы с лабораторным оборудованием, приборами, измерительной аппаратурой, вычислительной техникой, технологическими, аналитическими или иными экспериментальными методиками, выполняется при помощи доступных средств или имитационных тренажеров. На кафедре должны быть методически проработаны возможности проведения лабораторного занятия в дистанционной форме.

Самостоятельная работа с использованием дистанционных образовательных технологий может предусматривать: (решение ситуационных задач, чтение лекции, презентации и т.д.) просмотр видео-лекций, составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа с электронными словарями, базами данных, глоссарием, wiki, справочниками; ознакомление с нормативными документами; учебно-исследовательскую работу, написание обзора статьи, эссе, разбор лабораторных или инструментальных методов диагностики.

Все виды занятий реализуются согласно утвержденного тематического плана. Материалы размещаются в ЭИОС института.

Учебный контент снабжается комплексом пошаговых инструкций, позволяющих обучающемуся правильно выполнить методические требования.

Методические материалы должны быть адаптированы к осуществлению образовательного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

## **10.2. Контроль и порядок выполнения внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся**

Контрольные мероприятия предусматривают текущий контроль по каждому занятию, промежуточную аттестацию в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Обучающийся обязан выслать выполненное задание преподавателю начиная с дня проведения занятия и заканчивая окончанием следующего рабочего дня.



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Преподаватель обязан довести оценку по выполненному занятию не позднее следующего рабочего дня после получения работы от обучающегося.

Контроль выполнения внеаудиторной самостоятельной работы осуществляется путем проверки реализуемых компетенций согласно настоящей программы и с учетом фондов оценочных средств для текущей аттестации при изучении данной дисциплины. Отображение хода образовательного процесса осуществляется в существующей форме – путем отражения учебной активности обучающихся в кафедральном журнале (на бумажном носителе).

### **10.3. Регламент организации и проведения промежуточной аттестации с применением ЭО и ДОТ**

При организации и проведении промежуточной аттестации с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий кафедры:

- совместно с отделом информационных технологий создает условия для функционирования ЭИОС, обеспечивающей полноценное проведение промежуточной аттестации в полном объеме независимо от места нахождения обучающихся;

- обеспечивает идентификацию личности обучающегося и контроль соблюдения условий проведения экзаменационных и/или зачетных процедур, в рамках которых осуществляется оценка результатов обучения.

Экзаменационные и/или зачетные процедуры в асинхронном режиме - с учетом аутентификации обучающегося через систему управления обучением (LMS).

Проведение промежуточной аттестации по дисциплине регламентируется п.6 рабочей программы дисциплины, включая формируемый фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации. Порядок проведения промежуточной аттестации осуществляется в форме:

- Компьютерного тестирования или собеседования с элементами письменной работы (морфологическое описание предложенного гербарного образца и его таксономическое определение).

## **11. ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ДИСЦИПЛИНЫ**

11.1. Воспитание в ПМФИ – филиале ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России является неотъемлемой частью образования, обеспечивающей систематическое и целенаправленное воздействие на студентов для формирования профессионала в области медицины и фармации как высокообразованной личности, обладающей достаточной профессиональной компетентностью, физическим здоровьем, высокой культурой, способной творчески осуществлять своё социальное и человеческое предназначение.



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

**Целью** воспитательной работы в институте является полноценное развитие личности будущего специалиста в области медицины и фармации при активном участии самих обучающихся, создание благоприятных условий для самоопределения и социализации обучающихся на основе социокультурных и духовно-нравственных ценностей народов России, формирование у студентов социально-личностных качеств: гражданственности, целеустремленности, организованности, трудолюбия, коммуникабельности.

Для достижения поставленной цели при организации воспитательной работы в институте определяются следующие **задачи**:

- ✓ развитие мировоззрения и актуализация системы базовых ценностей личности;
- ✓ приобщение студенчества к общечеловеческим нормам морали, национальным устоям и академическим традициям;
- ✓ воспитание уважения к закону, нормам коллективной жизни, развитие гражданской и социальной ответственности;
- ✓ воспитание положительного отношения к труду, воспитание социально значимой целеустремленности и ответственности в деловых отношениях;
- ✓ обеспечение развития личности и ее социально-психологической поддержки, формирование личностных качеств, необходимых для эффективной профессиональной деятельности;
- ✓ выявление и поддержка талантливой молодежи, формирование организаторских навыков, творческого потенциала, вовлечение обучающихся в процессы саморазвития и самореализации;
- ✓ формирование культуры и этики профессионального общения;
- ✓ воспитание внутренней потребности личности в здоровом образе жизни, ответственного отношения к природной и социокультурной среде;
- ✓ повышение уровня культуры безопасного поведения;
- ✓ развитие личностных качеств и установок, социальных навыков и управленческими способностями.

***Направления воспитательной работы:***

- Гражданское,
- Патриотическое,
- Духовно-нравственное;
- Студенческое самоуправление;
- Научно-образовательное,
- Физическая культура, спортивно-оздоровительное и спортивно-массовое;
- Профессионально-трудовое,



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

- Культурно-творческое и культурно-просветительское,
- Экологическое.

***Структура организации воспитательной работы:***

Основные направления воспитательной работы в ПМФИ – филиале ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России определяются во взаимодействии заместителя директора по учебной и воспитательной работе, отдела по воспитательной и профилактической работе, студенческого совета и профкома первичной профсоюзной организации студентов. Организация воспитательной работы осуществляется на уровнях института, факультетов, кафедр.

***Организация воспитательной работы на уровне кафедры***

На уровне кафедры воспитательная работа осуществляется на основании рабочей программы воспитания и календарного плана воспитательной работы, являющихся частью образовательной программы.

Воспитание, осуществляемое во время аудиторных занятий и самостоятельной работы обучающихся, составляет 75% от всей воспитательной работы с обучающимися в ПМФИ – филиале ВолгГМУ (относительно 25%, приходящихся на внеаудиторную работу).

На уровне кафедры организацией воспитательной работой со студентами руководит заведующий кафедрой.

*Основные функции преподавателей при организации воспитательной работы с обучающимися:*

- ✓ формирование у студентов гражданской позиции, сохранение и приумножение нравственных и культурных ценностей в условиях современной жизни, сохранение и возрождение традиций института, кафедры;
- ✓ информирование студентов о воспитательной работе кафедры,
- ✓ содействие студентам-тьюторам в их работе со студенческими группами;
- ✓ содействие органам студенческого самоуправления, иным объединениям студентов, осуществляющим деятельность в институте,
- ✓ организация и проведение воспитательных мероприятий по плану кафедры, а также участие в воспитательных мероприятиях общевузовского уровня.

*Универсальные компетенции, формируемые у обучающихся в процессе реализации воспитательного компонента дисциплины:*

- Способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;
- Способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;
- Способность организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

- Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для достижения академического и профессионального взаимодействия;
- Способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- Способность определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни;
- Способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;
- Способность создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.

*Приложение №2*

**АННОТАЦИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ  
МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА»**

**Основная образовательная программа высшего образования**  
**Специальность 33.05.01 Фармация (уровень специалитета)**

1. Общая трудоемкость (2 ЗЕ, 72 часа).
2. Цель дисциплины: приобретение основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации, овладение основами устных и письменных форм общения на иностранном языке для использования его в качестве средства информационной деятельности и дальнейшего самообразования.
3. Задачи дисциплины:  
– ознакомить студентов с основными проблемами и положениями теории и практики перевода;



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

- научить студентов технике, способам и приемам перевода текстов медицинской направленности;
- выработать у студентов умение распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой;
- сформировать представление у студентов об особенностях функционирования системы языка в медико-фармацевтическом дискурсе;
- научить использовать систему предметных и языковых знаний для решения задач учебно-профессионального общения.

4. Основные разделы дисциплины: Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе. Перевод текстов научного стиля. Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса. Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса.

5. Результаты освоения дисциплины:

Знать общенаучную и специальную лексику по профилю изучаемой дисциплины; базовые грамматические явления, встречающиеся академических текстах по профилю дисциплины; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах.

Уметь ориентироваться в сложившихся проблемных ситуациях, посредством анализа ее составных частей и установления связи между ними; пользоваться справочным материалом для чтения специальных текстов; осуществлять поиск информации для решения возникшей проблемной ситуации; читать, понимать информацию, работая с академическими текстами, в том числе с научной иноязычной литературой; переводить тексты академической и научной направленности с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный; создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; распознавать языковые особенности человека с точки зрения его социального положения, вида деятельности и адаптировать свой стиль общения на русском и иностранном языках в зависимости от этих условий.

Иметь навык (опыт деятельности) пользоваться различными источниками информации для выработки стратегии действий по решению сложившейся проблемной ситуации; подготовки информации на иностранном языке на темы, связанные с научными исследованиями, участвует в их обсуждении; представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий на различных мероприятиях,



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

включая международные; эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.

6. Перечень компетенций, вклад в формирование которых осуществляет дисциплина: УК 1, УК 4.

7. Виды учебной работы: традиционная лекция, активизация творческой деятельности, проектная технология.

8. Промежуточная аттестация по дисциплине: *зачет в 3 семестре.*